

Traducteurs et traductrices, nos collègues invisibles

Ils traduisent les films que nous montons. Nous les connaissons peu, voire pas du tout. Pourtant leur travail est primordial : comment traduire sans trahir, comment être au plus près du sens du film, de ses subtilités, tout en utilisant le moins de mots possibles ? Comment ne pas perturber le rythme en version sous-titrée, comment assurer un synchronisme apparent en version doublée ?

Des représentants de l'ATAA (Association des traducteurs adaptateurs de l'audiovisuel) viennent nous parler de leurs méthodes, de l'évolution de leurs métiers, des difficultés qu'ils rencontrent. Ils ouvrent avec nous un dialogue pour une meilleure collaboration et pour nous exposer leurs conditions de travail dont les problèmes sont assez semblables aux nôtres.

Faites connaissance dès à présent avec l'ATAA :
<https://beta.ataa.fr/blog/article/lataa-en-vo>

Et venez participer à cette réunion — sans sous-titres ni doublage — qui s'annonce passionnante !

En présence de **Simona Florescu, Ian Burley, Jean-François Cornu**, membres de l'ATAA.

Mercredi 5 juin 2019 - 20 heures

Cafétéria de la Fémis • 6, rue Francœur • Paris 18^{ème}
M° Lamarck-Caulaincourt/Jules Joffrin